

Fereshteh Interview

This is a broad transcription (see document on transcription conventions). More detailed transcriptions are provided in different activities as needed.

F: Fereshteh

I: Interviewer

- 1 I khob Fereshteh, um, mituni behem begi, beh che zæbun-hai, sohbat mikoni?
2 F begu lotfæn?
3 I cheh zæbun-ai bælädi?
4 F hum, zæban-e farsi, sohbaet mikonæm.
5 I uhum,
6 I dige cheh zæbun-ha-i bælädi?
7 F yævash, lotfæn.
8 I zæban-ha-ye dige-i hæm bælädi? be gheir æz farsi, zæbun-e dige-i hæm bælädi?
9 F aaa, bæleh, um,nop, espani, espaniai væ farsi....sohbat mikonæm.
10 I uhum uhum mersi, dorosteh.
11 I chænd sal zæban-e espaniai khundi?
12 F hum,.....nop, mæn sal..espaniai... do dærs mikhunæm.
13 I uhum, do sal.
14 F do sal.
15 I do sal espaniai khundi.
16 F bæleh, fæghæt do sal.
17 I uhum, kheili khubeh. Um, mituni bæraye mæn yeh kelas-e espaniai keh aa tu mædreseh
18 I dashti tæshrih koni? Tærif koni?
19 F aaa, aa, tærif nistæm <clearing throat>
20 I tu-ye kelas bæcheh-ha chi kar mikærdæn? Kelas-e-tun cheh tori bud?
21 F aaa, kelas-e mæn kheili khub-eh, aaa, ostad-e mæn kheili khub, kheili behtærin,
22 I uhum
23 F behtærin-e....kelas-e farsi kheili....ee bebækshid, kelas-e espania, khæili sækht-e
24 I uhum, sækht-e?
25 F bæleh, <laugh> bæleh, um bæra man um..espania dust daræm.
26 I uhum. Farsi-yo bishtær dust dari ya espaniai?
27 F aa,farsi,..chi gofti lotfæn?
28 I um, f., zæban-e farsi-yo bishtær dust dari ya zæban-e espaniai?
29 F farsi bistær-eh.
30 I bishtær dust dari?
31 F bæleh. Um, dust daræm, bæleh.
32 I uhum,kheili khub. khob behem begu keh um chænd sal-e keh zæban-e farsi mikhuni?
33 Fmæn yek sal...zæban-e farsi...dærs mikhunam.
34 I uhum, yek sal?
35 F bæleh. yek sal, bæleh.
36 I khob, ee, koja zæban-e farsi ro yad gerefti?
37 F aa...koja?.....um....ba dust-e mæn væ aa kelas-e farsi dær, aa, daneshgah dærs mikhunæm.
38 I uhum, uhum,
39 I bæleh, dorosteh, mersi. khob, um, aya dust-aye Irani hæm dari?
40 F bæleh.

Transcripts_Per_Fereshteh_Interview

41 F bæleh, aa, inja Minnesota mæn fæghæt se dust daræm, æmma, ee, nemidunæm bebækshid,
42 I uhum
43 F *in* Iran mæn kheili chænd *or* dust , chænd dust daræm. [bæleh.
44 I uhum, bæleh, [dorost-eh.
45 I ba dust-at, ee, zæban-e farsi sohbat mikoni?
46 F chi gofti? Lotfæn.
47 I ba dust-at, ba dust-aye Iran-it farsi sohbat mikoni?
48 F bæleh, aa, kæmi.
49 I kæm?
50 F kæm, kæm, fæghæt kæm, engilisi væ farsi sohbat mikonim.
51 I uhum, kheili khubeh. aa, dust dari beh Iran mosaferæt koni? dust dari beri Iran?
52 F bæleh, kheili dust daræm, aa....chun Iran dust daræm kheili, kheili dust daræm, um,
53 I uhum
54 F chun Iran kheili khæshæng-eh væ ..ziad dust daræm, um, dar Iran....zendegi mikonæn, bæleh.
55 I uhum uhum
56 I ee, dust dari be che shæhr-ha-ye Iran beri? che shæhr-i-sho dust dari bebini?
57 F oh, begu, yævash lotfæn.
58 I shæhr.
59 I bashe, um, che shæhr-ha-ye Iran ro dust dari bebini?
60 F bebini.....aa...
61 I esm-e shæh-ha ro bæladi?
62 F chi? <laugh> aaa tekrrar.
63 I bezar ye jur-e dige begæm.
64 F tekrrar, tekrrar mikoni!
65 I uhum, bæleh
66 F bæleh.
67 I ee, væghti keh be Iran mosaferæt kærði, dust dari che shæhr-ha-i ro bebini?
68 F oh, bæleh, um, enshala, enshala, um, nemidunæm, um, chun... mæn be Iran mirævæm...,
69 I <laugh> uhum.
70 F mæn be tur mirævæm, kho ,...dust-e mæn,ee..ee..hum, ...aa..negah miku,
71 I uhum.
72 F mikunæm, bebækshid.....nop, um..
73 I dust-at mal-e tehran-æn?
74 F chi?
75 I dust-ha-ye to tehrani hæstænd?
76 F bæleh,um, mæn be tehran mirævæm...væ <clearing throat> mæn mikham shiraz, tæbriz,
77 F mæshad, mikham.
78 I uhum, kheili khub-eh. che shæhr-ha-ye khub-i ro dust dari <laugh>.
79 I khob, um, hala mituni be mæn begi ke film-a-ye morede ælaghe-ye Irani-ye to chiye?
80 I esme film-e morede ælagh-æto behem migi?
81 F hum...hu, do ta aa,.....(changr-e khoda: whisper) hum, changre khoda, aa,
82 I uhum, uhum
83 F um, bebækshid nemidunæm <laugh>
84 I dorost gofti, yeh bar dige begu?
85 F um, film-e um, bæleh um,<laugh> nemidunæm.
86 I film-e?

Transcripts_Per_Fereshteh_Interview

- 87 I ræng-e khoda?
88 F chesh, cheshm-e *or* ræng-e khoda.
89 I ræng-e khoda, dorost-e.
90 F ræng-e khoda, bæleh, rang-e khoda, bæleh.
91 I uhum.
92 I dust dashti, film-e ræng-e khoda ro?
93 F kheili dust daræm, uum, um, un pesær kheili behtærin-e, kheili kuchulu-e.....um
94 I uhum
95 I mituni ye pelan æz film-o bæram tærif koni?
96 F pelan chi mishe? chi?
97 I uhum, ye ghesmæt[.....æz film ro bæram tærif koni?
98 F [gesmæt nemidunæm.
99 F film ro...tærif koni...tærif, ee...ee...um, mæn , um, dær khunevadeh film,um,...nemidunæm..
100 I uhum. Uhum.
101 F bebækshid.
102 I um,...fereshteh, ye kuchulu.. az film-e ræng-e khoda ro bæram tærif kon.
103 F (bæram tærif kon: whisper)
104 I begu.
105 F pesær?!
106 I uhum
107 F oh, pesær kuchulu.....um,...væ khe, kheili gæmgin.....væ um, chera,um.. pedær-e, pedær,
108 I uhum uhum
109 F pedær-e pesær tamum shod-eh, aa,aa,aa, ræfteh <laugh> un film kheili khæshæng...um,
110 F kheili ghæmgine.